








阿南西和智慧

Anansi et la sagesse

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  dohlam
-  Chinese (Mandarin) / French
-  Level 3





很久很久以前，人们什么都不知道。他们不知道
怎么耕田织布，也不知道怎么制造铁器。天上的
尼亚美神把世界所有的智慧都藏在一个砂锅里面。

...

Il y a longtemps, les gens ne savaient rien. Ils ne savaient pas comment faire une récolte, ou comment tisser, ou comment fabriquer des outils de fer. Le dieu Nyame dans le ciel avait toute la sagesse dans le monde. Il la gardait en sécurité dans un pot en argile.



有一天，尼亚美决定把藏有智慧的砂锅交给蜘蛛神阿南西。每当阿南西揭开砂锅往里看，他就会学到新的东西。他感到很兴奋！

...

Un jour, Nyame décida qu'il donnerait le pot de sagesse à Anansi. Chaque fois qu'Anansi regardait dans le pot en argile, il apprenait quelque chose de nouveau. C'était tellement excitant !



贪心的阿南西跟自己说，“我把砂锅安放在树顶上，那样所有的智慧就都只属于我了！”所以，他织出了一条长长的丝线，把砂锅牢牢地拴住，然后把丝线的另一端系在自己的肚子上。他开始往那棵树上爬，可是砂锅总是撞到他的腿，爬起来很辛苦。

...

Anansi l'avide pensa, « Je vais garder le pot en sécurité en haut d'un grand arbre. Comme ça je pourrai l'avoir à moi seul ! » Il fila un fil long, l'enroula autour du pot en argile et l'attacha à son estomac. Il commença à grimper l'arbre. Mais c'était difficile de grimper l'arbre avec le pot qui le cognait dans les genoux tout le temps.



阿南西的儿子在树底下看到了一切。他跟阿南西说，“把砂锅扛在背上不就容易了吗？”于是阿南西就试着把砂锅扛在背上，果然容易很多。

...

Tout le long, le jeune fils d'Anansi avait été debout en bas de l'arbre en train de regarder. « Ne serait-il pas plus facile d'attacher le pot à ton dos plutôt ? » Anansi essaya d'attacher le pot rempli de sagesse à son dos et ce fut vraiment plus facile.



阿南西很快就爬到树顶上。可是他突然想到一个问题：“拥有所有智慧的人应该是我，可是刚才我儿子居然比我还聪明！”阿南西气得差点跳起来了，一气之下竟把砂锅扔到树下。

...

Dans peu de temps il atteignit le sommet de l'arbre. Mais il arrêta et pensa, « Je suis supposé être celui avec toute la sagesse et voici que mon fils fut plus sage que moi ! » Anansi était tellement fâché à propos de ceci qu'il lança le pot en argile en bas de l'arbre.



砂锅一落地就碎成小片。砂锅碎了，所有的智慧也跑了出来，大家可以自由分享了。就是这样，世上的人们才学会如何耕田、如何织布，如何打铁做铁器，还有所有现在人会做的一切。

...

Le pot cassa en mille morceaux sur le sol.
La sagesse fut disponible pour tous à partager. Et c'est ainsi que les gens apprirent à cultiver, tisser, fabriquer des outils de fer, et toutes les autres choses que les gens savent comment faire.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

阿南西和智慧

Anansi et la sagesse

Written by: Ghanaian folktale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (zh) dohliaam, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).